

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

Шкапенко Татьяны Михайловны

о диссертации Юйхань

«Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В условиях системных социально-экономических изменений, произошедших в Китае и России с конца прошлого столетия (инициирование политики «реформ и открытости» в Китае в 1978 году, вступление страны в 2001 году во Всемирную торговую организацию (ВТО), а также интеграция России в мировую экономику после распада СССР в 1991 году), оба государства стали активными участниками внешнеэкономической деятельности. Сложившаяся к тому времени англо-американская доминация форм организации внешней торговли потребовала от новых игроков глобального экономического пространства принятия существующих принципов торгового взаимодействия вместе с уже устоявшейся системой англоязычных терминов. Если типологические особенности русского языка, а также культурные predispositions основных акторов экспансии России на мировом рынке обеспечили условия для комфортной трансляции заимствований, то изолирующий тип китайского языка, свойственные ему иероглифическое письмо и тоническая система являли собой ряд естественных препятствий для интродукции англоязычных терминов в сферу делового общения.

В связи с этим выявление основных способов освоения англоязычных заимствований в области международной торговли в русском и китайском языках, декларируемое в качестве **цели** рецензируемого исследования, представляет собой чрезвычайно важную задачу. **Актуальность** ее решения связана не только с собственно лингвистическим аспектом, описывающим закономерности адаптации и особенности функционирования заимствованных терминов в двух типологически различных языковых системах, но и с практическими нуждами унификации терминов внешнеэкономической деятельности в целях ее эффективной реализации.

Не вызывает сомнений **научная новизна** выполненного исследования: в фокусе внимания автора работы впервые оказываются особенности процесса трансляции и освоения англоязычных заимствований в разноструктурных языках; системное описание впервые получает специфика фонетической, графической, морфологической, культурной и семантической адаптации

английских терминов сферы международной торговли к языковым системам индоевропейской и сино-тибетской групп.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в выявлении основных принципов адаптации англоязычных терминов в русском и китайском языках; в описании системных лингвистических особенностей, способствующих или препятствующих трансляции заимствований в принимающие языки; в систематизации лингвокреативных решений, образующих фонд разноуровневых средств «китаефикации» иноязычных заимствований. Сделанные в работе выводы вносят определенный вклад в теорию языковых контактов, поскольку создают парадигмальную основу для исследования адаптивных стратегий неиндоевропейских языков в условиях англо-американской глобализации.

Практическая ценность работы затрагивает целый ряд аспектов. Собранные в ней данные и сделанные на их основе выводы будут востребованы не только в процессе изучения заимствований в лингвистической компаративистике или в практике переводческой деятельности, но и непосредственно в рамках коммуникативного взаимодействия субъектов международных торгово-экономических сделок.

Достоверность сделанных в работе выводов обусловлена репрезентативностью используемых материалов, в том числе Национальных корпусов русского и китайского языков и авторитетных лексикографических источников; комплексом методов, релевантных для достижения поставленных автором работы цели и задач; основательной теоретической базой исследования (список литературы насчитывает 222 наименования на русском, китайском и английском языках).

Работа Юйхань прошла солидную **апробацию** в рамках докладов на международных научных и научно-практических конференциях в России и за рубежом. Диссертантом было опубликовано 10 статей, 5 из которых – в журналах из перечня ВАК, одна статья – в журнале, индексируемом в системе Scopus, и одна статья – в журнале, индексируемом в системе WoS. Подобный уровень публикационной активности молодого исследователя свидетельствует о высокой степени сформированности научно-исследовательских компетенций и увлеченности автора изучаемой проблематикой. Содержание опубликованных научных работ, судя по их перечню, и автореферат отражают основные, наиболее важные положения диссертации.

Работа имеет логичную, мотивированную замыслом исследования композицию; состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и трех приложений. **Введение** дает четкое представление о предмете, объекте, цели, задачах и методах, используемых для их решения. Здесь же определяется научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. Выносимые

на защиту положения сформулированы четко и емко, полностью отражают итоги выполненного анализа, его научную новизну и теоретическую значимость.

В первой главе «Теория заимствований в лингвистическом пространстве» рассматриваются ключевые аспекты теории языковых контактов, объем понятия «заимствование», критерии классификации заимствованных единиц. Особое внимание автор уделяет систематизации экстралингвистических и лингвистических факторов, обуславливающих процесс заимствования, а также проблеме установления языка-донора, сложность которой, заметим, значительным образом снижается в эпоху глобализации, рассматриваемой многими лингвистами как «англоглобализация» или «амероглобализация» (Е.И. Коряковцева).

В соответствии с логикой типологических исследований, практические главы диссертации посвящены анализу англоязычных заимствований в сфере международной торговли в двух сопоставляемых языках. В первой из них **«Классификационные характеристики англоязычных заимствований в сфере международной торговли в русском языке»** Юйхань предлагает собственную, комплексную модель классификации заимствований, учитывающую тематическую принадлежность терминов, степень их адаптации, структурные особенности и деривационный потенциал заимствований. Отдельный параграф данной главы посвящен анализу уровней освоения англоязычных заимствований русским языком. Описывая особенности графического, фонетического и морфологического освоения терминов, автор проявляет глубокие познания в системе фонологии и морфологии русского и английского языков. Анализ семантического уровня адаптации заимствованных терминов основывается на сочетании дефиниционно-словарного и контекстуального методов, что позволяет диссертанту прийти к обоснованным выводам о различных типах семантических преобразований, которым подвергаются отдельные термины в процессе их ассимиляции в системе принимающего языка. Отдельного внимания заслуживает представленное в п. **2.3.** описание функций, выполняемых заимствованиями в языке-рецепторе в процессе текстообразования и жанрообразования.

Симметричным образом выстраивает диссертант логику анализа в главе третьей **«Классификационные характеристики англоязычных заимствований в сфере международной торговли в китайском языке»**. В ней автор излагает основы классификации англоязычных заимствований в работах китайских лингвистов и на основе их систематизации предлагает собственную типологию заимствованных единиц. Выработанные в рамках переводческих практик принципы приспособления англоязычных единиц к тонической, иероглифической и когнитивно-семантической системе китайского языка описываются в работе детальным образом и иллюстрируются с помощью

различных примеров. Отдельный параграф третьей главы посвящен изучению особенностей функционирования терминов в контекстуальном окружении, в рамках которого, кроме традиционной номинативно-денотативной функции, автор констатирует способность заимствованных терминологических лексем выступать в качестве текстовых и жанровых конститuentов.

Логическим завершением третьей главы становится параграф 3.4., посвященный описанию системных различий в способах интеграции иностранной лексики в принимающие языки. Большое количество прямых заимствований в русском языке совершенно справедливо объясняется его флективной природой и принадлежностью к индоевропейской языковой семье. В то же время изолирующий характер, иероглифическая письменность и лингвокультурная специфика китайского языка рассматриваются как детерминанты, осложняющие процесс вхождения прямых заимствований и приводящая к преобладанию глубоко адаптированных семантических калек.

В **Заключении** в обобщенной форме представлены основные результаты исследования, которые свидетельствуют о большом объеме проделанной работы, глубине и тщательности проведенного анализа. Выявленные особенности освоения англоязычных терминов, по справедливому утверждению автора, отражают не только структурно-типологические особенности двух языков, но и языковую политику и культурные установки.

В целом рецензируемая диссертация характеризуется оригинальностью и новизной и представляет собой целостное научное исследование. В ходе ознакомления с работой у нас, однако, возникли отдельные замечания и вопросы, нуждающиеся в разъяснениях:

- В качестве основного и единственного термина, описывающего анализируемые заимствованные единицы, автор использует в работе термин «англицизмы». При этом не учитывается хронологический фактор процесса заимствований (давно пришедшие в русский язык заимствования, например, *босс*, *блокада* или *банкноты*, соседствуют с лексемами, заимствованными в период глобализации). Термин «англицизм», с характерным для него указанием на язык-источник, независимо от конкретной англоговорящей страны-донора заимствований (Аристова 1997), тяготеет к области историзмов терминологического свойства. Более релевантными по отношению к новейшему периоду заимствований представляются термины «глобализмы», используемые в работах И.Г. Кожевниковой (2004), А.Н. Долгенко и М.С. Косырева (2016); «англоглобализмы» (О.В. Одегова (2017); З.Л. Новоженкина, Т.М. Шкапенко (2017), или «англо-американизмы» (Е. И. Коряковцева 2009 и др.).

- Сопоставляя механизмы освоения англоязычных терминов в русском и китайском языках, автор приводит представленные в таблицах количественные данные (с. 182–184). Однако важнейший для типологических исследований

лингвостатистический метод не заявлен в числе использованных в работе. К сожалению, в диссертации не указано общее количество проанализированных терминов, а все количественные данные получают только процентное выражение.

- Определенная асимметрия наблюдается в использовании отдельных методов анализа на материале русского и китайского языков. Во второй главе диссертации модель классификации заимствованной терминологической лексики в русском языке опирается на использование полевого подхода с присущими для него ядерной и периферийной зоной. В то же время в третьей главе, посвященной анализу заимствований в китайском языке, этот подход не используется, в связи с чем возникает вопрос о причинах отказа от его применения.

- Сомнения вызывают утверждения автора о способности терминологических единиц выступать в качестве маркеров фатической функции. Наличие в заголовках терминов из области внешней торговли (с. 112–113), способных вызвать интерес у целевой аудитории, сводится к номинативно-идентификационной функции, в то время как контактоустанавливающая функция предполагает обязательное участие двух или нескольких коммуникантов и определенный набор прагматически маркированных языковых средств.

- Не представляется убедительным и «долгосрочным» предложенный автором критерий классификации терминов «по будущим тенденциям» (с. 143). Примеры его реализации в заимствованиях «смарт», «цифровой»/«диджитальный» демонстрируют, как быстро данный критерий подвергается деактуализации, а будущее становится настоящим.

- Одним из важных выводов типологического свойства в работе является утверждение о большей сохранности в анализируемом пласте лексики специфических китайских черт как экспонентов национально-культурного кода по сравнению с русским языком. Однако внедрение латинских букв в гибридные сочетания с иероглифами само по себе, на наш взгляд, представляет собой первый шаг к эрозии иероглифической системы и свидетельство давления «мягкой силы» языка-донора.

- Факты скрытого лингвокультурологического воздействия можно обнаружить и в образовании новых иероглифов. Примером может послужить название бренда 可口可乐[kěkǒukělè] – Coca-cola [kəʊkə 'kəʊlə] 'Кока-кола', 可口[kěkǒu] 'вкусно', 可乐[kělè] 'счастливый'. Этот вариант перевода, как пишет автор, «иероглифически передает основную особенность напитка, 'вкусный и делает людей счастливыми'» (с. 155). Заметим, что данная формула не только содержит рекламу конкретного напитка, но и приучает к тому, что процесс физиологического потребления влияет на твою духовную сферу, делая тебя счастливым.

Наши замечания и вопросы носят полемический характер и не снижают общую высокую оценку работы. Диссертационное исследование Юйхань является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи выявления и систематизации принципов освоения англоязычных терминов в русском и китайском языках в сфере международной торговли, имеющей важное значение для исследований в области теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной филологии.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Юйхань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

« 26 » января 2026 г.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык; 10.02.19 – теория языка), доцент, профессор Высшей школы коммуникаций и креативных индустрий ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени И. Канта»,

 Шкапенко Татьяна Михайловна

ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени И. Канта», 236041, Калининград, ул. Александра Невского, 14, <https://kantiana.ru/>; Высшая школа коммуникаций и креативных индустрий, +7 (4012) 59-55-95, e-mail: post@kantiana.ru

